

## 史上最强悍的中式英语菜单翻译口译笔译考试

PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[http://www.100test.com/html/645/s\\_645492\\_c95.htm](http://www.100test.com/html/645/s_645492_c95.htm)

中式英语的诞生体现了中文强大的包容能力和无所不能的组合能力，其中还闪耀着中式思维独具一格的想象力，但是再有想象力，也不能这样——看看这份菜单，再看看网民们的天才造词：围观，不仅要感叹，同样是中式英语，咋境界差别那么大呢？“香港”主页的热门词上有一个让人莫名其妙的，这是什么呢？这个字是香港人对中文姓氏“葉”的拼音（比如“叶问”的港式拼音就是），而则是港人起的“洋名”，所以按常理，应该是指一位叫做“阿尔伯特·叶”的港人。不过，雅虎上正在热门的这个不是人名，而是一道菜名“牛百叶”的英文翻译，出自香港天水园满庭芳海鲜酒家的菜谱。除了这样牛人翻译，这家餐馆还有其他的菜名翻译也很有特色，比如：猪下青（这个是青下猪吧？）鲜猪爽肚 黄沙猪润 走地鸡片 花姿片- 玉子豆腐 九肚鱼 手打墨鱼丸 粉丝 生面 出前一丁 把吃的“粉丝”翻译为，把吃的“粉丝”和看的“粉丝”混为一谈，最具洗具笑果。这个“菜谱”在网上披露之后，有港人评论说 敖 懦纱恚 獠皇欠 耄 瞧究論造！我们常常笑大陆翻译差，这次轮到香港蒙羞了！”但是酒家的胡经理却归咎请了内地大学生翻译出事，把错误赖到了大陆人身上。不过，这份雷人菜单不像是

典型“中式英文”，其证据就是，这绝不是大陆同胞可以生造出来的。据《明报》报道，香港城大专上学院语文学部高级讲师谢聪说了句公道话，初时以为操刀翻译的内地人用网上翻译闹出笑话，“但看过全份菜牌，发现更离谱，完全是生安白造！”他说火锅菜牌道菜中，只有鲜冬菰、鲜牛肉等数项勉强译对。“有些是普通话拼音、英文再加广东拼音，如黄沙猪润竟然是，是广东拼音，但外国人看了就会想 逸 嶂砦茈耍恐劣冢 鞠裕俏媚橙丝M螺 毙唤彩 旦“其实很多香港茶楼点心的特点、顶点、中点，普遍被翻译成、，也是常见错误！”

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)